

FB, cartella 1, 33

22.2.75

Cara Silvia, ho ricevuto la tua lettera in cui mi dici di aver ricevuto a tua volta le risposte alle tue correzioni del documento sul salario. O.K. Assieme a questa lettera lunedì dovrei farti avere anche il documento sul salario già pubblicato.

Ho appena finito di controllare la traduzione francese di Viviane Wirz. Ti allego una copia della lettera perché se la scorri un momento vedi una serie di cose che segnalo a lei e che valgono anche per la traduzione inglese.

---Preciso ancora: dove si cita potere femminile...metti la prima e ultima edizione inglese. E' sempre importante conoscere la prima edizione di un lavoro per farsi un'idea di quando quelle cose sono state scritte ed è importante sapere quando è l'ultima edizione per vedere a quando risalgono le ultime correzioni.

Quando il benedetto libro è citato un italiano va citato così: Mariarosa Dalla Costa, Potere ecc., (con Il posto della donna di Selma James) Marsilio, Padova, 1ª ed. 1972, 3ª ed. 1974. Cioè, non avendo i due coautori, o meglio coautrici, messi come nell'edizione inglese, va per la precisione citato nel modo indicato. Questo perché mi è stato fatto rilevare in quanto anch'io lo citavo sempre in modo sbagliato.

Ho dovuto fare ancora una piccola correzione sul testo (che ho già segnalato direttamente a matita sul ciclostilato di Viviane) e cioè a pag. 224 riga 9 la parola "confermando" va sostituita con "è conferma quanto complessivamente sosteniamo dicendo". In tal modo infatti si capisce bene mentre prima era un po' confuso.

Ho riletto velocemente la lettera a Viviane e tutti ^{1 punto} ~~XXXXXX~~ valgono ^{1 punto} ~~XXXXXX~~ anche per la traduzione inglese esclusa ovviamente ~~XXXXXX~~ 5.

Ho riflettuto a lungo anche con Poldi prima di scrivere i punti 7 e 8. Ma ho il fondato dubbio che la Marina non renderà mai decente quel lavoro che aveva abbozzato sul rifiuto della campagna. Ne sono tanto più convinta dopo l'episodio sul documento del Centro della salute e tutto il resto di impolitico che è seguito. Quindi non intendo riferire né a lavori alla cazzo di cane né far circolare nomi vettori solo di ambiguità politica e di imprese sottoculturali. Mi è costato prendere questa decisione perché in seguito ci sarà chi penserà che è stata una bassa ripicca. Ma fra i due mali ho dovuto scegliere il minore...

Ti scriverò su altri argomenti al più presto.

Probabilmente si farà viva con te la Resi Ruzzena. Per motivi di lavoro ecc spostamenti in altre città e bagoli vari dai tempi in cui si era iniziato il lavoro per mettere in piedi il consultorio ^o ~~ve~~ era anche lei, poi si è persa per strada. Non si è mai impegnata più di tanto. Sei liberissima di dedicarle il tempo che vuoi, l'ho già avvertita che sei impegnatissima. A volte però parlare con delle compagne americane può fare bene. Vedi tu. Quello che ti voglio dire è che anche se non le dedichi neanche un'ora sei già scusata in partenza.

Faci, apprezza quanto ti proteggerò anche al di là dell'oceano

la tua Rosina

22.2.75

Cara Silvia, ho ricevuto la tua lettera in cui mi dici di aver ricevuto a tua volta le risposte alle tue correzioni del documento sul salario. O.K. Assieme a questa lettera lunedì dovrei farti avere anche il documento sul salario già pubblicato.

Ho appena finito di controllare la traduzione francese di Viviane Mirz. Ti allego una copia della lettera perché se la scorri un momento vedi una serie di cose che segnalo a lei e che valgono anche per la traduzione inglese.

---Preciso ancora: dove si cita potere femminile...metti la prima e ultima edizione inglese. E' sempre importante conoscere la prima edizione di un lavoro per farsi un'idea di quando quelle cose sono state scritte ed è importante sapere quando è l'ultima edizione per vedere a quando risalgono le ultime correzioni.

Quando il benedetto libro è citato un italiano va citato così: Mariarosa Dalla Costa, Potere ecc., (con Il posto della donna di Selma James) ~~ma~~ Marsilio, Padova, 1ª ed. 1972, 3ª ed. 1974. Cioè, non avendo i due coautori, o meglio coautrici, messi come nell'edizione inglese, va per la precisione citato nel modo indicato. Questo perché mi è stato fatto rilevare in quanto anch'io lo citavo sempre in modo sbagliato.

Ho dovuto fare ancora una piccola correzione sul testo (che ho già segnalato direttamente a matita sul ciclostilato di Viviane) e cioè a pag. 224 riga 9 la parola "confermando" va sostituita con "è conferma quanto complessivamente sosteniamo dicendo". In tal modo infatti si capisce bene mentre prima era un po' confuso.

Ho riletto velocemente la lettera a Viviane e tutti ~~XXXXXXXX~~ ^{i punti} valgono ~~XXXXXXXX~~ ^{il punto} anche per la traduzione inglese escluse ovviamente ~~XXXXXXXX~~ ^{XXXXXXXX} 5.

Ho riflettuto a lungo anche con Poldi prima di scrivere i punti 7 e 8. Ma ho il fondato dubbio che la Marina non renderà mai decente quel lavoro che aveva abbozzato sul rifiuto della campagna. Ne sono tanto più convinta dopo l'episodio sul documento del Centro della salute e tutto il resto di impolitico che è seguito. Quindi non intendo riferire né a lavori alla cazzo di cane né far circolare nomi vettori solo di ambiguità politica e di imprese sottoculturali. Mi è costato prendere questa decisione perché in seguito ci sarà chi penserà che è stata una bassa ripicca. Ma fra i due mali ho dovuto scegliere il minore...
Ti scriverò su altri argomenti al più presto.

Probabilmente si farà viva con te la Resi Ruzzena. Per motivi di lavoro ecc. spostamenti in altre città e bagoli vari ^d i tempi in cui si era iniziato il lavoro per mettere in piedi il consultorio ^{o a cui} c'era anche lei, poi si è persa per strada. Non si è mai impegnata più di tanto. Sei liberissima di dedicarle il tempo che vuoi, l'ho già avvertita che sei impegnatissima. A volte però parlare con delle compagne americane può fare bene. Vedi tu. Quello che ti voglio dire è che anche se non le dedichi neanche un'ora sei già scusata in partenza.

Baci, apprezza quanto ti proteggerò anche al di là dell'oceano

la tua Rosina